

XLV Московская традиционная олимпиада по лингвистике
Отборочный этап (18.01.2015–20.01.2015)
10 класс

Задача №1 (автор — Г. А. Мороз)

Даны географические названия на амхарском языке, записанные в латинской транскрипции и — в перепутанном порядке — эфиопским письмом:

/amerika/ (Америка), /butan/ (Бутан), /kiribas/ (Кирибати),
/london/ (Лондон), /mosko/ (Москва), /riga/ (Рига),
/roma/ (Рим), /singapur/ (Сингапур), /sudan/ (Судан)

ሎንዶን, ሞስኮ, ቡታን, ሮማ, አሜሪካ,
ኪሪባስ, ሲንጋፖር, ሱዳን, ሪጋ

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на русский язык следующие географические названия:

ኮስታ ሪካ, ካቡል, ኩባ

Примечание. Амхарский язык — один из семитских языков. На нём говорит более 20 млн человек в Эфиопии. Эфиопское письмо, первоначально созданное для записи староефиопского языка (геэза), в настоящее время используются для многих современных языков Эфиопии.

Решение

Эфиопские географические названия содержат заметно меньше знаков, чем их транскрипции. Из этого следует, что знаки эфиопского письма обычно обозначают слоги вида «согласный + гласный», а не отдельные звуки (хотя знаки для согласных без гласного тоже существуют).

Рассмотрим две самых коротких амхарских записи: ሮማ и ሪጋ. Одна из них должна соответствовать слову /roma/, а другая — слову /riga/. Слог /ri/ встречается ещё в двух словах: /kiribas/ и /amerika/, а из четырёх эфиопских знаков, встречающихся в этих словах, повторяется только ሪ. Из этого можно сделать вывод, что ሮማ — /roma/, ሪጋ — /riga/. Можно также установить, что ኪሪባስ — /kiribas/ и አሜሪካ — /amerika/, поскольку в первой из этих записей знак ሪ стоит на втором месте, а во второй — на третьем.

Для того, чтобы распределить остальные названия, надо понять, как устроены слоговые знаки. Видно, что знаки для слогов с одинаковыми согласным имеют похожую форму, которая слегка модифицируется при добавлении гласного. Точно описать эту модификацию не удаётся не только на материале задачи, но даже и при полном знании [эфиопского алфавита](#) — можно лишь выделить некоторые тенденции. Однако для решения задачи это и не требуется.

Построим таблицу, включающую в себя известные нам символы эфиопского алфавита:

	-	a	e	i	o	u
-		አ				
b		ባ				
g		ጎ				
k		ካ		ኪ		
m		ማ	ሜ			
r				ሪ	ሮ	
s	ሰ					

Находя сходные начертания в других записях, мы можем дополнить таблицу и получить полный перечень соответствий:

	-	a	e	i	o	u
-		አ				
b		ባ				ቡ
d		ዳ			ዶ	
g		ጎ				
k		ካ		ኪ	ኮ	
l					ሎ	
m		ማ	ሜ		ሞ	
n	ን					
p						ፖ
r	ር			ሪ	ሮ	
s	ሰ			ሲ		ሱ
t		ታ				

Ответ на задание 1:

10 баллов; 45% правильных ответов

ሎንዶን /london/

ሞስኮ /mosko/

ቡታን /butan/

ሮማ /roma/

አሜሪካ /amerika/

ኪሪባስ /kiribas/

ሲንጋፖር /singapur/

ሱዳን /sudan/

ሪጋ /riga/

Ответ на задание 2:

ኮስታ ሪካ — Коста-Рика

3 балла; 49% правильных ответов

ካቡል — Кабул

3 балла; 48% правильных ответов

ኩባ — Куба

4 балла; 51% правильных ответов

Задача №2 (автор — М. Б. Коношенко)

Даны словосочетания на языке кпелле и их переводы:

mànáǰ náà — лист маниока (*Manihot esculenta*)

gbòlòhèè làà — лист сладкого картофеля (*Helianthus tuberosus*)

gbò làà — лист шпината (*Spinacia*)

héyéle làà — лист базилика душистого (*Occimum basilicum*)

kúǰúnúǰ náà — лист базилика эвгенольного (*Occimum gratissimum*)

krééǰ náà — лист гомбо (*Abelmoschus esculentus*)

bómóh̄ ɲwúlù — дерево *Vernonia conferta*

gòd wùlù — дерево *Oncoba brachyanthera*

kéjénèh̄ ɲwúlù — дерево *Zanthoxylum zanthoxyloides*

kélé wúlù — дерево *Raphia africana*

Задание 1. Как на языке кпелле называется лист дерева *Vernonia conferta*?

(А) *bómóh̄ láá* (Б) *bómóh̄ làà* (В) *bómóh̄ náá* (Г) *bómóh̄ nàà*

Задание 2. Как на языке кпелле называется лист дерева *Oncoba brachyanthera*?

(А) *gòd láá* (Б) *gòd làà* (В) *gòd náá* (Г) *gòd náà*

Задание 3. Как на языке кпелле называется лист дерева *Raphia africana*?

(А) *kélé láá* (Б) *kélé làà* (В) *kélé náá* (Г) *kélé nàà*

Задание 4. Как на языке кпелле называется дерево *Distemonanthus bentamianus*?

(А) *gbèyè ɲwúlù* (Б) *gbónó wùlù* (В) *bélé ɲwúlù* (Г) *kwàlàtálááh̄ ɲwúlù*

Примечание. *ε, ɔ, y, ɲ* — особые звука языка кпелле. Знаки ´, ` и ^ обозначают особые способы произнесения слогов (так называемые тоны). Язык кпелле относится к языковой семье манде. На нём говорит около 800 тыс. человек в Гвинее и Либерии.

Решение

Тон и начальный согласный второго слова, обозначающего ‘лист’ или ‘дерево’, зависят от последнего тона и наличия / отсутствия конечного носового (*ɲ*) в первом слове:

Конечный носовой Последний тон (<i>ɲ</i>)	Есть	Нет
высокий (´)	<i>náà, ɲwúlù</i>	<i>láà, wúlù</i>
низкий (`)	<i>nàà, ɲwúlù</i>	<i>làà, wùlù</i>

Таким образом, мы имеем дело с **ассимиляцией** (уподоблением): после высокого тона следует высокий тон, а после носового следует носовой.

Ответ на задание 1:

(В) *bómóh̄ náá* (высокий тон, носовой)

5 баллов; 46% правильных ответов

Ответ на задание 2:

(Б) *gòd làà* (низкий тон, нет носового)

5 баллов; 50% правильных ответов

Ответ на задание 3:

(Б) *kélé làà* (высокий тон, нет носового)

5 баллов; 26% правильных ответов

Ответ на задание 4:

Из четырёх вариантов ответа только один не нарушает правила сочетаемости тонов и носовых: (Г) *kwàlàtálááh̄ ɲwúlù* (высокий тон, носовой)

5 баллов; 33% правильных ответов

Задача №3 (автор — Н. М. Заика)

Баскский язык долгое время находился в контакте с латинским языком, из которого в него было заимствовано большое количество слов. Вот некоторые из них (первым приводится баскское слово, иногда в диалектной форме, вторым — латинское, в форме косвенного падежа; если переводы не совпадают, перевод баскского слова приводится до знака /, перевод латинского слова — после):

altu < *altum* 'высокий'

area < *arenam* 'песок'

asturu < *astrum* 'удача / звезда'

dornu < *tornum* 'оборот / резец'

errege < *regem* 'царь, король'

erripa < *ripam* 'склон / берег'

garau < *granum* 'зерно'

gatu < *catum* 'кот'

gura < *gulam* 'желание / аппетит'

lau < *planum* 'равнина'

liburu < *librum* 'книга'

loria < *gloriam* 'слава'

merke < *mercem* 'дешёвый / товар'

neke < *necem* 'усталость / казнь'

sekeretu < *secretum* 'секрет'

soru < *solum* 'поле / почва'

Задание. Определите, как выглядят заимствованные баскские слова, получившиеся из следующих латинских:

altarem 'алтарь', *certum* 'несомненный', *colum* 'прялка', *florem* 'цветок', *legem* 'закон', *linum* 'лён', *lucrum* 'выгода', *rotam* 'мельница / колесо', *pacem* 'мир'.

Примечание. Баскское *s* читается примерно как русское *ш*, латинское *c* — как *к*. На баскском языке говорит более 660 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

Решение

Правила перехода из латинского в баскский:

1. конечное *m* отпадает;
2. *n* между гласными выпадает;
3. *l* между гласными → *r*;
4. если *r* стоит после согласного, а после *r* следует гласный, то такой же гласный вставляется между *r* и согласным (согласный + *r* + гласный → согласный + гласный + *r* + гласный);
5. начальный согласный, стоящий перед *l*, выпадает;
6. в начале слова глухие смычные согласные (*t*, *c*) озвончаются (*t* → *d*, *c* → *g*); по видимости, так же должно вести себя и *p*;
7. начальное *r* → *err*;
8. на месте неозвончившегося *c* пишется *k*.

Ответ на задание:

altarem 'алтарь' > *altare*

2 балла; 31% правильных ответов

certum 'несомненный' > *gertu*

2 балла; 17% правильных ответов

colum 'прялка' > *goru*

3 балла; 14% правильных ответов

florem 'цветок' > *lore*

3 балла; 25% правильных ответов

legem 'закон' > *lege*

2 балла; 34% правильных ответов

<i>linim</i> ‘лён’ > <i>liu</i>	2 балла; 16% правильных ответов
<i>lucrit</i> ‘выгода’ > <i>lukuru</i>	2 балла; 18% правильных ответов
<i>rotam</i> ‘мельница / колесо’ > <i>erota</i>	2 балла; 39% правильных ответов
<i>racem</i> ‘мир’ > <i>bake</i>	2 балла; 9% правильных ответов

Задача №4 (авторы — И. Б. Иткин, Л. Л. Фёдорова)

Даны некоторые русские существительные, склоняющиеся по образцу прилагательных. Они разбиты на две группы:

1: *городничий, портной, преисподняя, прихожая, сказуемое*

2: *кондитерская, мороженое, нищий, сборная, частное*

Задание. Распределите по группам 1 и 2 следующие существительные:

вожатый, запятая, кривая, лёгкое, новобрачные, подлежащее, приданое, часовой.

Решение

Существительные второй группы имеют омонимичные прилагательные/причастия (ср. *кондитерская фабрика, мороженое мясо, нищий старик, сборная команда, частное мнение*), а существительные первой группы — нет.

Ответ на задание:

<i>вожатый</i> — 1	2 балла; 56% правильных ответов
<i>запятая</i> — 1	2 балла; 39% правильных ответов
<i>кривая</i> — 2	2 балла; 51% правильных ответов
<i>лёгкое</i> — 2	2 балла; 44% правильных ответов
<i>новобрачные</i> — 1	2 балла; 34% правильных ответов
<i>подлежащее</i> — 2	4 балла; 21% правильных ответов
<i>приданое</i> — 1 (в причастии <i>приданный</i> две н)	2 балла; 36% правильных ответов
<i>часовой</i> — 2	4 балла; 30% правильных ответов

Задача №5 (автор — С. И. Переверзева)

Даны фразы на языке хинди в упрощённой латинской транскрипции и их переводы на русский язык:

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. <i>Sangītā ūbī.</i> | Сангита скучала. |
| 2. <i>Sītā nahī hāstī.</i> | Сита не смеётся. |
| 3. <i>Kavitā ūbtī hai.</i> | Кавита скучает. |
| 4. <i>Sītā aur Sangītā ghūmtī haī.</i> | Сита и Сангита гуляют. |
| 5. <i>Sītā aur Kavitā nahī chipī.</i> | Сита и Кавита не прятались. |

Задание 1. Переведите с хинди на русский:

1. *Sītā aur Sangītā ūbī.*

2. *Kavītā nahī ghūmtī.*
3. *Kavītā aur Sangītā hāstī haī.*
4. *Sītā chiptī hai.*

Задание 2. Переведите с русского на хинди:

1. Кавита и Сангита прячутся.
2. Сита не гуляла.
3. Сита и Кавита не скучают.

Примечание. Чёрточка над гласной обозначает долготу, значок обозначает особое (носовое) произношение гласного, с читается как русское ч. Кавита, Сангита и Сита — женские имена.

Решение

Из фраз в условии и задании 1 видно, что глагольные формы в настоящем времени выглядят как ...-*tī hai* ('она делает') и ...-*tī haī* ('они делают'), а в прошедшем времени — как ...-*ī* ('она делала') и ...-*ī* ('они делали'). Отсюда можно сделать вывод, что множественное число отличается от единственного знаком $\tilde{}$ (тильдой) над последним гласным, т. е. носовым произношением последнего гласного. При отрицании, передающемся словом *nahī* ('не'), слово *hai* / *haī* опускается.

Эти закономерности можно представить в виде таблицы (на примере глагола «скупать»; формы, отсутствующие в условии и в задании 1, приведены в скобках):

	наст. вр.		прош. вр.	
ед. ч.	<i>ūbtī hai</i>	<i>nahī ūbtī</i>	<i>ūbī</i>	<i>(nahī ūbī)</i>
мн. ч.	<i>ūbtī haī</i>	<i>(nahī ūbtī)</i>	<i>ūbī</i>	<i>nahī ūbī</i>

Таким образом, чтобы перевести самую сложную фразу 3 из задания 2 («Сита и Кавита не скучают»), требуется добавить частицу *nahī* 'не' к форме *ūbtī haī* «скупают», убрать слово *haī* и не забыть поставить тильду над гласным *ī*.

Ответ на задание 1:

Sītā aur Sangītā ūbī.

Сита и Сангита скучали.

2 балла; 58% правильных ответов

Kavītā nahī ghūmtī.

Кавита не гуляла.

2 балла; 52% правильных ответов

Kavītā aur Sangītā hāstī haī.

Кавита и Сангита смеялись.

2 балла; 59% правильных ответов

Sītā chiptī hai.

Сита пряталась.

2 балла; 55% правильных ответов

Ответ на задание 2:

Кавита и Сангита прячутся.

Kavītā aur Sangītā chiptī haī.

4 балла; 17% правильных ответов

Сита не гуляла.
Sītā nahī ghūmī.

4 балла; 23% правильных ответов

Сита и Кавита не скучают.
Sītā aur Kavītā nahī ūbtī.

4 балла; 7% правильных ответов

Задача №6 (автор — С. А. Бурлак)

В литовском языке существительные бывают двух родов — мужского и женского; прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Даны литовские словосочетания в именительном и родительном падежах с их русскими переводами:

- | | | | |
|--------------------------|------------------|--------------------------|------------------|
| 1. <i>juoda duona</i> | ‘чёрный хлеб’ | 9. <i>balta galva</i> | ‘белая голова’ |
| 2. <i>gero kuoro</i> | ‘хорошей башни’ | 10. <i>juodas taškas</i> | ‘чёрная точка’ |
| 3. <i>juodos ausies</i> | ‘чёрного уха’ | 11. <i>geras dantis</i> | ‘хороший зуб’ |
| 4. <i>balta duona</i> | ‘белый хлеб’ | 12. <i>balto taško</i> | ‘белой точки’ |
| 5. <i>juodas žvėris</i> | ‘чёрный зверь’ | 13. <i>geros galvos</i> | ‘хорошей головы’ |
| 6. <i>balto danties</i> | ‘белого зуба’ | 14. <i>balta ausis</i> | ‘белое ухо’ |
| 7. <i>juodo debesies</i> | ‘чёрного облака’ | 15. <i>juodo žvėries</i> | ‘чёрного зверя’ |
| 8. <i>juoda naktis</i> | ‘чёрная ночь’ | 16. <i>gera tvora</i> | ‘хороший забор’ |

Задание 1. Разбейте литовские словосочетания на две группы так, чтобы в каждой из них были существительные только одного рода. Не требуется указывать, какой род мужской, а какой женский; их можно обозначить просто I и II.

Задание 2. Переведите на литовский язык:

белое облако, чёрной ночи, хорошая башня, чёрного забора.

Примечание. *š* читается примерно как русское *ш*, *ž* — как русское *ж*, *ė* — как *э*, *e* — как *я* в слове *пять*.

Решение

В литовском словосочетании первое слово — прилагательное, второе — существительное. Род — категория согласовательная, он определяется не по окончаниям существительных (которые могут относиться к разным склонениям), а по окончаниям прилагательных, которые согласуются с существительными по роду, но не по типу склонения.

Соотношений между именительным и родительным падежом у существительных, представленных в задаче, три (*a* — *os*, *as* — *o* и *is* — *ies*), у прилагательных — два (*a* — *os* и *as* — *o*), при этом существительные на *-is/-ies* могут сочетаться как с прилагательными на *-a/-os*, так и с прилагательными на *-as/-o*, то есть некоторые из существительных на *-is/-ies* относятся у мужскому роду, а некоторые — к женскому.

Ответ на задание 1:

Выпишем те существительные, которые относятся к тому же роду, что и слово *duona* ‘хлеб’: при них прилагательные принимают окончание *-a* в именительном падеже и *-os* в родительном. Это слова *galva* ‘голова’, *ausis* ‘ухо’, *naktis* ‘ночь’ и *tvora* ‘забор’. Таким образом, к этому роду относятся словосочетания 1, 3, 4, 8, 9, 13, 14, 16.

4 балла; 17% правильных ответов

К другому роду относятся существительные, при которых прилагательное принимает окончание *-as* в именительном падеже и *-o* в родительном: *kuoras* ‘башня’, *taškas* ‘точка’, *dantis* ‘зуб’, *žvėris* ‘зверь’ и *debesis* ‘облако’. Таким образом, сюда относятся словосочетания 2, 5, 6, 7, 10, 11, 12, 15.

4 балла; 18% правильных ответов

Ответ на задание 2:

‘Облако’ и ‘башня’ относятся к роду II (прил. на *-as/-o*), ‘ночь’ и ‘забор’ — к роду I (прил. на *-a/-os*). Зная это, получаем переводы:

белое облако — *baltas debesis*

3 балла; 32% правильных ответов

чёрной ночи — *juodo nakties*

3 балла; 19% правильных ответов

хорошая башня — *geras kuoras*

3 балла; 22% правильных ответов

чёрного забора — *juodos tvoros*

3 балла; 18% правильных ответов

Хотя для решения задачи это и не требуется, определить, какой из родов на самом деле — мужской, а какой — женский, можно, если знать, что литовский язык родствен русскому: литовское слово *žvėris*, относящееся к «роду II», родственно русскому слову *зверь* (мужского рода), а литовское *galva*, относящееся к «роду I», — русскому *голова* (женского рода), литовское *naktis*, также относящееся к «роду I», русскому *ночь* (тоже женского рода). И действительно, в литовском слова *galva* ‘голова’, *ausis* ‘ухо’, *naktis* ‘ночь’ и т. д. относятся к женскому роду, а слова *žvėris* ‘зверь’, *debesis* ‘облако’ и т. д. — к мужскому. В женском роде даже окончание именительного падежа такое же — *a*.